

CONVENZIONE DOPPIO TITOLO DI LAUREA
tra
L'Università d'Artois, Arras, France
e
L'Università di Palermo, Italia

L'Università d'Artois, istituzione pubblica a carattere scientifico, culturale et professionale, con sede in 9 rue du Temple, BP 10665, 62030 Arras Cedex, France, rappresentata dal suo Presidente, Professor Francis Marcoin, e più in particolare la Facoltà di Scienze Jean Perrin di Lens, rappresentata dal suo Preside, Prof. Jean-François Henninot,

e

L'Università di Palermo, con sede in Piazza Marina 61, 90133 Palermo, Italia, rappresentata dal suo Rettore, Professor Roberto Lagalla, e più in particolare il Dipartimento di Ingegneria Chimica, Gestionale, Informatica, Meccanica, sito in Viale delle Scienze, 90128 Palermo, Italia, rappresentato dal suo Direttore, Prof. Carmelo Sunseri,

convengono quanto segue :

Articolo 1. Oggetto della convenzione

Oggetto della presenta convenzione è la regolamentazione degli scambi di studenti nel quadro di un programma doppio titolo di Laurea Magistrale (denominato nel seguito della convenzione « Programma »), che sarà realizzato tra l'Università d'Artois e l'Università di Palermo.

Tenuto conto del contenuto dei programmi dei corsi di Laurea Magistrale proposti dalle due Università nel settore dell'Informatica, le due parti dichiarano di voler cooperare per rilasciare agli studenti partecipanti:

- il titolo di Master *Informatique (percorso Intelligenza Artificiale)* rilasciato dall'Università d'Artois

e

- il titolo di Laurea Magistrale in *Ingegneria Informatica* rilasciato dall'Università di Palermo.

Articolo 2. Quadro legale

Le due parti dichiarano che i titoli di Laurea Magistrale oggetto della presente convenzione sono titoli di studio ufficialmente accreditati a livello nazionale.

Il Master Informatique rilasciato dall'Università d'Artois è accreditato dal Ministère de l'Éducation Nationale per un periodo di cinque anni a partire dall'anno accademico 2015/2016. Il Master è conforme ai:

- Decreto del 25 aprile 2002 relativo al diploma di Master ;

- Decreto del 22 gennaio 2014 che stabilisce il quadro nazionale della formazione finalizzata al rilascio del titolo di laurea triennale e magistrale ;

- Decreto del 4 febbraio 2014 che stabilisce i criteri nazionali del diploma di laurea.

Il corso di Laurea Magistrale in Ingegneria Informatica dell'Università di Palermo è stato accreditato dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (D.M. n. 494 del 14.06.2013) e verrà sottoposto a verifica periodica con cadenza almeno triennale.

In Francia, il Master comprende due anni di studi (M1 e M2), ciascuno articolato in due semestri. Gli studenti possono iscriversi al primo anno del Master (M1) dopo aver conseguito la Laurea (Licence, tre anni di studi). L'ammissione al secondo anno del Master (M2) è consentita dopo l'esame di un dossier di candidatura.

In Italia, il corso di Laurea Magistrale comprende due anni di studi corrispondenti complessivamente a quattro semestri. Gli studenti possono iscriversi al primo anno del Corso di Laurea dopo aver conseguito la Laurea (tre anni di studi) e dopo aver superato i test di ammissione.

Articolo 3. Convalida e riconoscimento dei crediti

Le due Università si impegnano a riconoscere pienamente i crediti e i risultati ottenuti dagli studenti nella istituzione partner.

Ogni Università si impegna ad inviare al partner le registrazioni dei voti dopo le sessioni di esame. Le parti convengono di mettere a punto una scala dei voti per facilitare l'interpretazione dei voti ottenuti dallo studente nell'istituzione ospitante.

I titoli di studio saranno rilasciati quando gli studenti avranno completato il programma illustrato nell'allegato e avranno superato con esito favorevole le prove previste da ciascuna delle due Università.

Articolo 4. Selezione e ammissione degli studenti

Gli studenti che intendono partecipare al « programma » saranno selezionati dalla loro università d'origine e la decisione finale di ammissione spetterà alla università ospitante, dopo l'esame del loro dossier di candidatura.

Per richiedere l'accesso al « programma », gli studenti di ciascuna delle due università dovranno presentare i documenti seguenti, per formalizzare la candidatura :

- fotocopie dei diplomi di conclusione degli studi secondari e degli studi universitari o documenti equivalenti;
- programmi dettagliati degli insegnamenti seguiti e fotocopie delle registrazioni dei voti ottenuti durante gli studi universitari;
- certificato di nascita;
- certificato attestante il livello B2 di conoscenza della lingua (italiana o inglese per gli studenti francesi, francese o inglese per gli studenti italiani).

Tutti i documenti dovranno essere tradotti in francese o in inglese per gli studenti italiani, e in italiano o in inglese per gli studenti francesi.

Gli studenti ammessi al « programma » riceveranno una autorizzazione alla iscrizione.

Articolo 5. Descrizione del programma doppio titolo e schema di mobilità (da adattare in funzione dei periodi di mobilità degli studenti)

I programmi degli insegnamenti sono presentati in allegato.

5.1 Gli studenti dell'Università di Palermo (DIPARTIMENTO DI INGEGNERIA CHIMICA, GESTIONALE, INFORMATICA, MECCANICA) ammessi al « programma » svolgeranno il primo semestre del primo anno del corso di laurea magistrale e l'ultimo semestre del secondo anno nella università di origine. Svolgeranno il secondo semestre del primo anno e il primo semestre del secondo anno del corso di laurea magistrale all'Università d'Artois, dove seguiranno gli insegnamenti del Master Informatique, corrispondenti a 60 ECTS (semestri 2 e 3). Per essere ammessi al secondo anno del Master all'Università d'Artois, gli studenti dovranno avere ottenuto 60 ECTS durante il primo anno e aver ricevuto un parere favorevole dalla commissione di ammissione dell'Università d'Artois, dopo l'esame del loro dossier di candidatura.

Dovranno inoltre possedere una conoscenza della lingua inglese o francese di livello B2, al momento della presentazione della candidatura al « programma ».

5.2 Gli studenti dell'Università d'Artois (Facoltà di Scienze Jean Perrin) ammessi al « programma » svolgeranno il secondo semestre del primo anno e il primo semestre del secondo anno all'Università di Palermo, dove seguiranno gli insegnamenti del corso di laurea magistrale in Ingegneria Informatica, corrispondenti a 60 ECTS. Svolgeranno il primo semestre del primo anno e l'ultimo semestre del secondo anno all'Università d'Artois, dove seguiranno gli insegnamenti del Master Informatique, corrispondenti a 60 ECTS.

Dovranno inoltre possedere una conoscenza della lingua inglese o italiana di livello B2, al momento della presentazione della candidatura al « programma ».

Articolo 6. Rilascio dei titoli

L'Università d'Artois rilascerà il titolo di Master *Informatique* e l'Università di Palermo rilascerà il titolo di laurea magistrale in Ingegneria Informatica agli studenti che soddisfano le condizioni seguenti :

- avere compiuto con esito favorevole il programma di studi e lo schema di mobilità menzionato all'articolo 5;
- aver ottenuto la totalità dei crediti richiesti dal programma di studi ;
- aver effettuato i periodi di stage o TER obbligatori e aver sostenuto la tesi di stage o TER davanti ad una commissione composta da insegnanti delle università ospitanti.

Le commissioni potranno essere organizzate nell'una o nell'altra delle due università. Gli esami finali potranno essere svolti anche con l'ausilio di sistemi di videoconferenza.

Articolo 7. Calendario

L'Università d'Artois e l'Università di Palermo firseranno un calendario per la selezione degli studenti e si comunicheranno reciprocamente le informazioni sul calendario universitario di ciascun anno accademico (data di scadenza delle iscrizioni, inizio e fine dei semestri, sessioni d'esame, sessioni di recupero, date degli esami finali). La pianificazione dell'anno accademico successivo sarà resa nota al partner entro il mese di maggio/giugno dell'anno accademico corrente.

Articolo 8. Numero di studenti

Il numero massimo di studenti che potranno partecipare, in ogni anno accademico, al « programma » sarà di 10 per ciascuna delle due università. Le due università si impegnano a rispettare, nella misura del possibile, il principio della reciprocità dei flussi di studenti.

Articolo 9. Condizioni di iscrizione

L'Università d'Artois e l'Università di Palermo si impegnano a iscrivere gli studenti ammessi al programma con l'attribuzione di una tessera dello studente, o certificato equivalente, che conferirà loro tutti i vantaggi abitualmente spettanti allo statuto di studente.

Gli studenti selezionati dovranno iscriversi nelle due istituzioni partner, secondo le regole vigenti per ogni istituzione.

Gli studenti iscritti al « programma » saranno esonerati dal pagamento delle tasse di iscrizione presso l'istituzione ospitante ma dovranno pagare le tasse ordinarie nella istituzione di provenienza per i semestri di assenza.

Gli studenti iscritti al « programma » saranno assoggettati alle regole specifiche di copertura sociale del paese ospitante.

Sono a carico degli studenti le spese di trasporto, di assicurazione sanitaria, di alloggio, di sostentamento e tutte le altre spese sostenute durante la partecipazione al « programma ».

Ove possibile, e senza impegno finanziario, le due istituzioni proporranno un alloggio in residenza universitaria agli studenti, o eventualmente li aiuteranno nel disbrigo delle pratiche presso gli organismi competenti.

Articolo 10. Coordinatori universitari

L'Università d'Artois designa il professor Bertrand Mazure come coordinatore didattico per il « programma ».

L'Università di Palermo designa il professor Edoardo Ardizzone come coordinatore didattico per il « programma ».

I servizi delle relazioni internazionali delle due università sono incaricati di assicurare l'esecuzione ed il controllo delle operazioni amministrative relative alla presente convenzione e della gestione della mobilità degli studenti nel quadro del « programma », secondo le rispettive procedure consolidate.

Articolo 11. Scambio di insegnanti e di ricercatori

L'Università d'Artois e l'Università di Palermo incoraggeranno lo scambio di insegnanti e di ricercatori nel quadro della presente convenzione.

Articolo 12. Promozione del programma

Le due università consentono l'utilizzazione dei loro nomi e dei loro loghi in tutte le operazioni di supporto alla promozione del « programma ».

Articolo 13. Validità dell'accordo

La presente convenzione avrà effetto dal giorno della firma da parte delle due università e avrà validità di cinque anni. Essa potrà essere rinnovata, a condizione che permanga l'accreditamento dei due corsi di laurea magistrale da parte dei ministeri competenti dei due Paesi, per una durata corrispondente al nuovo periodo di accreditamento.

Ciascuna delle due parti potrà decidere di porre fine all'accordo, a condizione di darne comunicazione scritta all'altra parte, con un preavviso di almeno sei mesi, e con l'impegno a condurre a termine le azioni intraprese. La disdetta della convenzione non interrompe il percorso degli studenti che hanno iniziato il « programma », in accordo con i termini della presente convenzione.

Articolo 14. Emendamenti e modifiche

Ogni emendamento o modifica dovrà essere presentato per iscritto e firmato dai rappresentanti accreditati delle due istituzioni.

La presente convenzione può essere modificata in ogni momento su richiesta di una delle parti, in particolare nel caso che cambiamenti nei manifesti degli studi intervengano all'Università d'Artois o all'Università di Palermo. Le modifiche hanno effetto all'inizio dell'anno accademico successivo. Ogni modifica della convenzione dovrà essere fatta nel quadro di una clausola aggiuntiva che costituirà parte integrante della presente convenzione.

Articolo 15. Diritto applicabile e controversie

In caso di controversie che potrebbero nascere dalla esecuzione dell'accordo o dalla sua interpretazione, le due parti si sforzeranno di regolarle in via amichevole. Ogni controversia non risolta in via amichevole sarà sottoposta ad arbitrato internazionale.

Articolo 16

Le Università partner si impegnano reciprocamente a non utilizzare il nome e/o il logo o qualunque altro segno distintivo delle stesse per finalità diverse da quelle oggetto dell'accordo, fatti salvi specifici accordi tra le parti che prevedano, previa espressa autorizzazione, le forme di comunicazione, pubblicizzazione delle iniziative oggetto dell'accordo.

Articolo 17

Le Università provvederanno al trattamento, alla diffusione e alla comunicazione dei dati personali relativi al rapporto nell'ambito del perseguimento dei propri fini istituzionali e di quanto previsto dalle norme vigenti.

La presente convenzione è redatta in 4 esemplari in francese e in 4 esemplari in italiano.

Firmato in Arras, il

22/06/2015

Firmato in Palermo, il

5/6/2015

**Il Presidente
dell'Università d'Artois**



Prof. Francis MARCOIN

**Il Rettore
dell'Università di Palermo**



Prof. Roberto LAGALLA

Percorso di uno studente dell'Artois ospitato a Palermo

Primo anno

Nomi degli insegnamenti in Artois	ECTS	Sem.	Nomi degli insegnamenti a Palermo	ECTS
Systèmes d'Exploitation Centralisés	7	1		
Méthodes du Génie Logiciel (1)	4	1		
Bases de Données Avancées	5	1		
Logique et Calculabilité	4	1		
Anglais *	3	1		
Réseaux	7	1		
Totale (Artois)	30			
		2	<i>Teoria e tecniche di elaborazione dell'immagine</i>	12
		2	<i>Architetture e progetto di sistemi web *</i>	6
		2	<i>Elementi di gestione di aziende e PA</i>	6
		2	<i>Tirocinio o stage</i>	6
			Totale (Palermo)	30

Secondo anno

Nomi degli insegnamenti in Artois	ECTS	Sem.	Nomi degli insegnamenti a Palermo	ECTS
		3	<i>Intelligenza Artificiale *</i>	12
		3	<i>Robotica *</i>	12
		3	<i>Insegnamenti a scelta</i>	3
		3	<i>Tirocinio o stage</i>	3
			Totale (Palermo)	30
Anglais *	3	4		
Conférences	4	4		
Théorie de la décision	3	4		
Apprentissage	3	4		
Algorithmes pour l'inférence et les contraintes	5	4		
Stage	12	4		
Totale (Artois)	30			

* Corso in inglese

** Corso in parte in inglese e/o materiali del corso in inglese

Firmato in Arras, il 22/06/2015

**Il Presidente
dell'Università d'Artois,**

Prof. Francis MARCQIN



Firmato in Palermo, il 5/6/2015

**Il Rettore
dell'Università di Palermo**

Prof. Roberto LAGALLA



ALLEGATO 1
alla convenzione doppio titolo tra l'Università d'Artois e l'Università di Palermo

Percorso di uno studente di Palermo ospitato in Artois

Primo anno

Nomi degli insegnamenti a Palermo	ECTS	Sem.	Nomi degli insegnamenti in Artois	ECTS
<i>Architetture avanzate dei calcolatori</i>	12	1		
<i>Linguaggi e traduttori</i>	6	1		
<i>Metodi di elaborazione dei segnali</i>	6	1		
<i>Insegnamenti a scelta</i>	6	1		
Total (Palermo)	30			
		2	Anglais *	3
		2	Intelligence Artificielle **	3
		2	Programmation logique **	3
		2	Systèmes d'exploitation distribués **	3
		2	Méthodes du Génie Logiciel (2) **	6
		2	Sécurité Informatique **	3
		2	Travail d'études et de recherche (stage)	9
			Totale (Artois)	30

Secondo anno

Nomi degli insegnamenti a Palermo	ECTS	Sem.	Nomi degli insegnamenti in Artois	ECTS
		3	Langage PERL **	4
		3	Langage XML **	4
		3	Fouille de données **	4
		3	Anglais *	3
		3	Outils formels **	4
		3	Représentation des Connaissances et du Raisonement **	6
		3	Recherche Opérationnelle **	5
			Totale (Artois)	30
<i>Sistemi di Elaborazione delle Informazioni *</i>	12	4		
<i>Informatica Grafica *</i>	9	4		
<i>Tesi di laurea magistrale</i>	9	4		
Total (Palermo)	30			

* Corso in inglese

** Corso in parte in inglese e/o materiali del corso in inglese



ALLEGATO 2
alla convenzione doppio titolo tra l'Università d'Artois e l'Università di Palermo
Corrispondenze temporali tra gruppi di insegnamenti dei manifesti dei due corsi di laurea

Primo anno

LM in Ingegneria Informatica, Univ. di Palermo	Ore (htd)	ECTS	Sem.	Master Informatique, Univ. d'Artois	Ore (htd)	ECTS
<i>Architetture avanzate dei calcolatori</i>	139,5	12	1	Systèmes d'Exploitation Centralisés	78	7
<i>Linguaggi e traduttori</i>	67,3	6	1	Méthodes du Génie Logiciel (1)	42	4
<i>Metodi di elaborazione dei segnali</i>	66	6	1	Bases de Données Avancées	54	5
<i>Insegnamenti a scelta</i>	66	6	1	Logique et Calculabilité	48	4
Totale (Palermo)	338,8	30		Anglais *	24	3
				Réseaux	78	7
				Totale (Artois)	324	30
			2	Anglais *	20	3
<i>Teoria e tecniche di elaborazione dell'immagine</i>	112	12	2	Intelligence Artificielle **	50	3
<i>Architetture e progetto di sistemi web *</i>	71	6	2	Programmation logique **	30	3
<i>Elementi di gestione di aziende e PA</i>	60,2	6	2	Systèmes d'exploitation distribués **	35	3
<i>Tirocinio o stage</i>	0	6	2	Méthodes du Génie Logiciel (2) **	70	6
Totale (Palermo)	243,2	30	2	Sécurité Informatique **	47,50	3
			2	Travail d'études et de recherche (stage)	0	9
				Totale (Artois)	252,50	30

Secondo anno

LM in Ingegneria Informatica, Univ. di Palermo	Ore (htd)	ECTS	Sem.	Master Informatique, Univ. d'Artois	Ore (htd)	ECTS
			3	Langage PERL **	42	4
<i>Intelligenza Artificiale *</i>	132	12	3	Langage XML **	42	4
<i>Robotica *</i>	121,2	12	3	Fouille de données **	42	4
<i>Insegnamenti a scelta</i>	33	3	3	Anglais *	24	3
<i>Tirocinio o stage</i>	0	3	3	Outils formels **	27	4
Totale (Palermo)	286,2	30	3	Représentation des Connaissances et du Raisonnement **	72	6
			3	Recherche Opérationnelle **	60	5
				Totale (Artois)	309	30
<i>Sistemi di Elaborazione delle Informazioni *</i>	124,5	12	4	Anglais *	20	3
<i>Informatica Grafica *</i>	88,3	9	4	Conférences	90	4
<i>Tesi di laurea magistrale</i>	0	9	4	Théorie de la décision	40	3
Totale (Palermo)	212,8	30		Apprentissage	30	3
				Algorithmes pour l'inférence et les contraintes	85	5
				Stage	0	12
				Totale (Artois)	265	30

* Corso in inglese

** Corso in parte in inglese e/o materiali del corso in inglese

Firmato in Arras, il 22/06/2015

**Il Presidente
dell'Università d'Artois**

Prof. Francis MARCOEN

Firmato in Palermo, il 5/6/2015

**Il Rettore
dell'Università di Palermo**

Prof. Roberto LAGALLA

